INHALT

Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag	V
Wissenschaftliche Veröffentlichungen von Wolfram Wilss	IX

0. Einführung

<i>Gisela Thome: Tendenzen und Perspektiven der Übersetzungswissenschaft zu Beginn der neunziger Jahre</i>	1
--	---

1. Übersetzungstheorie

<i>Franciszek Grucza: Zum Forschungsgegenstand und -ziel der Übersetzungswissenschaft</i>	9
<i>Werner Koller: Zum Gegenstand der Übersetzungswissenschaft</i>	19
<i>Albrecht Neubert: Übersetzen als "Aufhebung" des Ausgangstextes</i>	31
<i>Katharina Reiss: Das Mißverständnis vom "eigentlichen" Übersetzen</i>	40
<i>Péter Zalán: Zur Problematik von Norm und Übersetzen</i>	55
<i>Justa Holz-Mänttári: Das Transfer-Prinzip</i>	59
<i>Jörn Albrecht: Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit</i>	71
<i>Yishai Tobin: Translatability and Non-Equivalence in a Text</i>	82
<i>Julio César Santoyo: Translator, Transauthor</i>	91
<i>Pauli Roinila: Übersetzen zwischen Sprache und Welt</i>	102
<i>Hans J. Vermeer: Die vergessene Rhetorik</i>	112
<i>Eugene A. Nida: Rhetoric and Translating</i>	121
<i>Jean-Marie Zemb: Le piano ou le tabouret?</i>	129

2. Übersetzungsmethodik

<i>Baoquan Yu: Inspiration und Denken im Übersetzungsprozeß</i>	141
<i>Hans G. Höning: Sagen, was man nicht weiß - wissen, was man nicht sagt. Überlegungen zur übersetzerischen Intuition</i>	152
<i>Karl-Heinz Freigang: Zur Typologisierung der Arbeitsabläufe beim Übersetzen</i>	162
<i>Mary Snell-Hornby: "Difficile est...": Philologisches Übersetzen und Berufsübersetzer</i>	171
<i>Gisela Thiel: Übersetzungseinheiten. Theoretisches Prinzip - didaktisches Instrument</i>	184
<i>Gideon Toury: From one Signifier to Another. Modified Phonetic Transposition in Word-Formation and Translation</i>	191
<i>Kurt Kohn: Terminological Knowledge for Translation Purposes</i>	199

<i>Heribert Picht: Die Fachwendung - ein Stiefkind der Fachübersetzung</i>	207
<i>Roger Tilford: The Translation of Politics and the Politics of Translation - the "Diplomatic" Translation</i>	216
<i>José Lambert: Le sous-titrage et la question des traductions. Rapport sur une enquête</i>	228
<i>Henry Niedzielski: Biculturalism as Prerequisite to the Translating of Humor</i>	239

3. Übersetzungsdidaktik

<i>Peter Newmark: Teaching about Translation</i>	252
<i>Sven-Olaf Poulsen: Überlegungen zur Lern- und Lehrbarkeit des Übersetzens anhand authentischer Beispiele der "multiple stage translation"</i>	260
<i>Turgay Kurultay: Äquivalenzanweisungen an den Lernenden im Übersetzungsunterricht. Ein Verfahren zur Intensivierung, Sequenzierung und Objektivierung des Übersetzen-Lernens</i>	269
<i>Frank G. Königs: Übersetzen und Schreiben in der Fremdsprache: Psycholinguistische Beziehungen und didaktische Konsequenzen</i>	278
<i>Klaus-Dirk Schmitz: Einsatz neuer Technologien in der Übersetzerausbildung</i>	289
<i>Gerhart Teuscher: Zum Einsatz computergestützter Lernprogramme bei Übersetzungsübungen</i>	299

4. Übersetzungskritik

<i>Marilyn Gaddis Rose: Translation Criticism - Why Literature Gains in Translation</i>	308
<i>Juliane House: Cross-Cultural Pragmatic Failure: From Mistranslation to Misunderstanding</i>	315
<i>Deborah Vietor-Engländer: Sprachverluste. Entstehungsgeschichte und Eigenleben einiger Übersetzungen deutschsprachiger Exilromane</i>	326
<i>José Rodríguez Richart/Detlef Thiel: Valle-Inclán's <i>Divinas palabras</i> in deutscher Übersetzung</i>	334
<i>J. B. Smith: Intralingual Translation Criticism and the Wider Context: A View of William Barnes's Englishings of His Own Dialect Poems</i>	347

5. Textlinguistik und Übersetzen

<i>Lothar Hoffmann: Gegenstand und Funktion in der wissenschaftlich-technischen Kommunikation</i>	357
<i>Paul Kussmaul: Instruktionen in deutschen und englischen Bedienungsanleitungen</i>	369

- Brigitte Handwerker*: Paraphrase und Popularisierung.
Zum Problem der Bedeutungskonstitution im populär-
wissenschaftlichen Diskurs 380 —
- Reiner Arntz*: Überlegungen zur Methodik einer "Kontra-
stiven Textologie" 393 —

6. Kontrastive Linguistik und Übersetzen

- Hildegard Spraul*: Konfrontative Grammatik und Übersetzen.
Zum Problem der Analyseebenen beim Sprachvergleich
Deutsch-Russisch 405 —
- Jean Klein*: Possibilités et limites de la contrastivité
dans l'apprentissage de l'opération traduisante (il-
lustrées par la traduction de l'allemand vers le
français) 416 —
- Christian Schmitt*: Das «Français en liberté». Ein Bei-
trag zur neufranzösischen Wortbildung 430 —
- Wolfgang Walther*: Faktoren für die Übersetzung von
Metaphern (Englisch-Deutsch) 440 —
- Dora Sakayan*: Übersetzung im Dienste der Sprachbe-
schreibung. Zur Zusammenführung von Relativkon-
struktionen 453 —
- Stanka Stojanova-Jovceva*: Adversative Nebensätze in
der deutschen und bulgarischen Gegenwartssprache 466

7. Computer und Übersetzen

- A D de V Cluver*: The Role of the Translator in the In-
formation Society 476
- Jean-René Ladmiral*: Traduction et informatique: Le
traitement de texte au secours du traducteur 489
- Franz-Josef M. Wilms*: Intelligente Textvorbereitung
und rechnergestützte Übersetzungshilfen: Chancen
für produktiveres Übersetzen? 499
- Juan C. Sager*: The Artificial Language Approach to
Machine Translation 509
- Achim Blatt*: Automatische Erkennung motivierter eng-
lischer Nominalkomposita 517

8. Dolmetschen

- Danica Seleskovitch*: La contribution de l'interpré-
tation à la théorie de la traduction 528
- Hildegund Bühler*: Orality and Literacy - Theoretical
and Didactic Considerations in the Context of
Translation Studies 536
- Margareta Bowen*: The Weighting of Errors in Simulta-
neous Interpreting 545
- Elke Novak-Lehmann*: Bewußte und unbewußte Operatio-
nen beim Simultandolmetschen 555 —